

## 137

## PROTOKÓŁ

podpisany w Warszawie dnia 14 października 1971 r.

do Umowy pomiędzy Polską Rzeczpospolitą Ludową i Niemiecką Republiką Demokratyczną o współpracy w dziedzinie polityki społecznej, podpisanej w Warszawie dnia 13 lipca 1957 r.,

W Imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA  
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 14 października 1971 roku został podpisany w Warszawie Protokół do Umowy pomiędzy Polską Rzeczpospolitą Ludową i Niemiecką Republiką Demokratyczną o współpracy w dziedzinie polityki społecznej, podpisanej w Warszawie dnia 13 lipca 1957 roku, o następującym brzmieniu dosłownym:

## PROTOKÓŁ

do Umowy pomiędzy Polską Rzeczpospolitą Ludową i Niemiecką Republiką Demokratyczną o współpracy w dziedzinie polityki społecznej, podpisanej w Warszawie dnia 13 lipca 1957 roku.

Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rada Państwa Niemieckiej Republiki Demokratycznej pragnąc uzupełnić i zmienić Umowę pomiędzy Polską Rzeczpospolitą Ludową i Niemiecką Republiką Demokratyczną o współpracy w dziedzinie polityki społecznej, podpisaną w Warszawie dnia 13 lipca 1957 roku, postanowiły zawrzeć Protokół do tej Umowy i wyznaczyły w tym celu swych pełnomocników, a mianowicie:

Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

Michała Krukowskiego,

Przewodniczącego Komitetu Pracy i Plac,

Rada Państwa Niemieckiej Republiki Demokratycznej

Horsta Rademachera,

Przewodniczącego Państwowego Urzędu Pracy i Plac,

którzy po wymianie pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia:

§ 1. Artykuł 4 Umowy uzupełnia się ustępem 6 w następującym brzmieniu:

„(6) Rządy lub z ich upoważnienia centralne organy obu Państw mogą ustalić w drodze porozumienia szczególne zasady ubezpieczenia społecznego pracowników, zamieszkałych na terytorium jednego Państwa i skierowanych

do zatrudnienia w zakładach pracy drugiego Państwa. Stosuje się to również do udzielania świadczeń tym pracownikom i członkom ich rodzin oraz do pokrywania kosztów świadczeń.”

§ 2. Artykuł 5 ustęp 4 Umowy otrzymuje następujące brzmienie:

„(4) Pracownicy zamieszkali na terytorium jednego Państwa i skierowani do zatrudnienia w zakładach pracy drugiego Państwa otrzymują świadczenia pieniężne określone w ustępie 1 z instytucji ubezpieczeniowej Państwa miejsca zatrudnienia, jeżeli porozumienie przewidziane w artykule 4 ustęp 6 nie ustali inaczej.”

§ 3. Artykuł 5 Umowy uzupełnia się ustępem 5 w następującym brzmieniu:

„(5) Jeżeli ubezpieczony lub rencista albo uprawniony członek jego rodziny zmarł w czasie tymczasowego pobytu na obszarze drugiego Państwa i został tu pogrzebany, zasiłek pogrzebowy wypłaca instytucja ubezpieczeniowa tego Państwa według stosowanych przez nią przepisów osobom, które pokryły koszty pogrzebu, o ile mieszkają one w Państwie, w którym zmarły został pogrzebany.

Jeżeli zmarły został przetransportowany do Państwa, w którym przed śmiercią miał stałe miejsce pobytu, zasiłek pogrzebowy wypłaca instytucja ubezpieczeniowa tego Państwa.”

§ 4. Artykuł 19 ustęp 2 Umowy uzupełnia się następującym zdaniem:

„Umowa ulega przedłużeniu na każde dalsze trzyletnie okresy, jeżeli nie zostanie wypowiedziana przez jedną ze Stron na 6 miesięcy przed upływem danego trzyletniego okresu.”

§ 5. 1. Protokół niniejszy podlega ratyfikacji. Wymiana dokumentów ratyfikacyjnych nastąpi w Berlinie.

2. Protokół wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych z mocą od dnia 28 lutego 1970 roku.

§ 6. Protokół pozostanie w mocy tak długo jak Umowa pomiędzy Polską Rzeczpospolitą Ludową i Niemiecką Republiką Demokratyczną o współpracy w dziedzinie polityki społecznej, podpisana w Warszawie dnia 13 lipca 1957 roku.

Po zaznajomieniu się z powyższym Protokołem Rada Państwa uznała go i uznaje za słuszny zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych; oświadcza, że jest on przyjęty, ratyfikowany i potwierdzony, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie, dnia 12 lutego 1972 roku.

Minister Spraw Zagranicznych: *S. Olszowski*

Protokół niniejszy sporządzono w Warszawie dnia 14 października 1971 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i niemieckim, przy czym oba teksty mają jednakową moc obowiązującą.

Z upoważnienia Rady Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej	Z upoważnienia Rady Państwa Niemieckiej Republiki Demokratycznej
<i>M. Krukowski</i>	<i>H. Rademacher</i>

L. S.

Przewodniczący Rady Państwa: *J. Cyrankiewicz*